Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiedzący jak więc dobre czynić a nie czyniący grzech mu jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto więc wie\* jak dobrze czynić, a nie czyni,\*\* dopuszcza się grzechu.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Dla) umiejącego więc piękno\* czynić i nie czyniącemu, grzechem jemu jest. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiedzący (jak) więc dobre czynić a nie czyniący grzech mu jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto zatem wie, jak postępować szlachetnie, lecz tak nie postępuje, dopuszcza się grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto więc umie dobrze czynić, a nie czyni, popełnia grzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, kto umie dobrze czynić, a nie czyni, grzech ma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Umiejącemu tedy dobrze czynić, a nie czyniącemu, jest mu grzech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zaś umie dobrze czynić, a nie czyni, ten grzeszy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto więc umie dobrze czynić, a nie czyni, dopuszcza się grzechu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto więc wie, jak postępować dobrze, a tak nie postępuje, popełnia grzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto bowiem wie, jak czynić dobro, a nie czyni, popełnia grzech. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto umie dobrze czynić, a nie czyni, grzeszy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto umie dobrze postępować, a tego nie czyni, dopuszcza się grzechu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten zaś, kto umie dobrze czynić, a nie czyni - dopuszcza się grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, хто знає, як робити добро, і не робить, той чинить гріх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto więc, wie jak szlachetnie czynić, a nie czyni, jest mu to poczytane za winę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Każdy zatem, kto wie, co należy czynić, a nie czyni tego, popełnia grzech. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli zatem ktoś umie czynić to, co słuszne, a jednak tego nie czyni, jest to jego grzech. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Grzeszy również ten, kto mogąc czynić dobro, nie robi tego. |

1. 1) Kto wie, εἰδότι, pf., tj. zaznajomionemu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 12:47-48</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 9:41</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: dobro. [↑](#footnote-ref-5)